

Вторичная номинация единиц военной техники с зооморфным компонентом в южноафриканском английском

Научный руководитель – Дроздов Владимир Александрович

Лукашова Ирина Вадимовна

Сотрудник

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина

E-mail: i.lukashova@donnu.ru

Настоящее исследование посвящено вторичной номинации единиц военной техники в южноафриканском английском (далее ЮАА). Под зооморфной метафорой следует понимать метафорический перенос, при котором свойства животного приписываются человеку или неодушевленному предмету [Цзян: 52], например, в ЮАА *kudu* ‘антилопа’ → *kudu* ‘лёгкий военно-транспортный самолёт’.

Объектом исследования выступают лексические единицы ЮАА, образованные путем семантической деривации и относящиеся к лексико-семантическим группам (ЛСГ) «Фауна» и «Военная техника».

Цель исследования - изучение семантических путей развития лексических заимствований ЮАА как результат взаимодействия с языками ЮАР.

Актуальность темы настоящего исследования обусловлена ростом интереса лингвистов к проблемам пространственной вариативности языка.

Существуют наименования первичной и вторичной номинации. Одним из способов образования наименований первичной номинации являются заимствования. Производность таких номинаций может быть раскрыта только при этимологическом анализе [БЭС: 336].

Наименования вторичной номинации могут образовываться прямым способом, когда мотивировочный признак выражен словом с прямым значением, или опосредованным (косвенным), когда мотивировочный признак выражен через переносное значение слова [БЭС: 336]. Метафорический перенос выступает одним из способов вторичной номинации.

В ЮАА наименования единиц военной техники с зооморфным компонентом основываются на реалиях животного мира, которые характерны для Африки, и являются результатом вторичной номинации. Например, лексическая единица ЮАА *eland* происходит от нидерландского *eland* ‘лось’ [4]. Таким образом, нидерл. *eland* ‘лось’ имеет балтийские корни, вероятно, от лит. *elnis* ‘олень’. Ранее данная лексическая единица была заимствована из фр. *élan* в 1610-х годах или нем. *das Elen* ‘лось’. Когда голландские поселенцы прибыли в Капскую провинцию, они назвали антилопу (канну) в честь большого травоядного лося. В нидерландском языке лексеме ЮАА *eland* ‘канна’ соответствует лексема *eland antelope*, чтобы отличить канну от лося, обитающего в северных бореальных лесах.

В ЮАА данная лексема используется в следующих значениях: ЛСВ-1 *eland* ‘антилопа вида *Taurotragus oryx* (канна обыкновенная) семейства полорогих, наиболее крупная из всех антилоп Африки, средой обитания которой является Южная и Центральная Африка’ [DSAE: 213]; ЛСВ-2 *eland* ‘небольшой разведывательный бронированный автомобиль, разрабатываемый армией Южной Африки в 60-х годах на основе французского броневедомобиля «Панара» ’ [DSAE: 213].

Значение ЛСВ-2 *eland* ‘небольшой разведывательный бронированный автомобиль’ возникло в результате вторичной номинации. Данное зооморфное наименование присвоено на основе сходства среды обитания животного и среды применения разведывательного

бронированного автомобиля. Подобно тому, как средой обитания канны являются открытые равнины Центральной и Южной Африки, так средой применения разведывательного бронированного автомобиля *Eland* является равнинная местность Африки.

Лексема ЮАА *impala* заимствована из языка зулу *impala* 'антилопа, разновидность газели' и используется в следующих значениях. ЛСВ-1 *impala* 'антилопа импала семейства полорогих, в частности подвид *A. m. melampus*, красновато-коричневого цвета, с белым брюхом и изогнутой черной полосой на бедре, у самца ребристый рог в форме лиры' [ДСАЕ: 309]; ЛСВ-2 *impala* 'каждая из двух моделей реактивного истребителя, произведенного в Южной Африке по лицензии итальянской компании' [ДСАЕ: 309].

Семантическое развитие ЛСВ-2 *impala* 'модель реактивного истребителя' происходит путем метафоризации от ЛСВ-1 'антилопа импала', которое можно представить в виде следующей модели. Зул. *impala* 'антилопа, разновидность газели' → сужение значения → ЮАА *impala* 'антилопа импала семейства полорогих, красновато-коричневого цвета, с белым брюхом и изогнутой черной полосой на бедре'. Зул. *impala* 'антилопа, разновидность газели' → метафора → ЮАА *impala* 'модель реактивного истребителя, изготовленного в Южной Африке'. Наименование самолета *Impala* объясняется широким распространением данного вида антилоп в Южной Африке. Метафорический перенос основывается на сравнении скорости бега антилопы со скоростью полёта реактивного истребителя.

Лексема *rooikat* в ЮАА употребляется в следующих значениях: ЛСВ-1 *rooikat* 'каракал, *Felis caracal* из семейства кошачьих, свирепый хищник, похожий на рысь, охотится преимущественно на овец и домашнюю птицу'; ЛСВ-2 *rooikat* 'бронированная боевая машина, используемая южноафриканскими (национальными) силами обороны' [ДСАЕ: 605].

Данное заимствование проникло в ЮАА из языка африкаанс: нидерл. *roodekat* 'рыжая кошка' → афр. *rooikat* 'каракал' → ЮАА *rooikat* 'каракал'.

Семантическое развитие ЛСВ-2 *rooikat* 'боевая разведывательная машина' происходит путем метафоризации от ЛСВ-1 *rooikat* 'каракал', которое можно представить в виде следующей модели: афр. *rooikat* 'каракал' → метафора → ЮАА *rooikat* 'боевая разведывательная машина'. Данная метафора основывается на сравнении скорости и маневренности каракала со скоростью боевой разведывательной машины.

Таким образом, метафора является универсальным способом номинации. Если ранее метафора воспринималась как художественный прием или троп, то теперь она рассматривается как эффективное средство номинации в различных сферах жизни общества, в т.ч. в военной сфере при наименовании единиц военной техники. Социокультурные и географические особенности Африканского континента оказали большое влияние на формирование наименований единиц военной техники, образованных путем метафоризации с зооморфным компонентом. Поскольку самым распространённым животным в Африке является антилопа, то метафорический перенос основывается на сравнении скорости передвижения животного и военной техники.

Источники и литература

- 1) Цзян Я., Редькина О. В. Зооморфная метафора как языковое явление: обзор литературы и данные толкового словаря // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. Киров, 2016. № 2-3. С. 69–74.
- 2) Языкознание: Большой энцикл. слов. / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. 1998.
- 3) A Dictionary of South African English on Historical Principles / edited by P. M. Silva, W. Dore, D. Mantzel, C. Muller, and M. Wright. – Oxford, 1996.
- 4) Dutch–English Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/dutch-english>.